

# 越南鬧「圓」宵

**嫁**來臺灣已有8年多了！在臺灣過元宵節時，看到大家都很熱鬧吃湯圓和做燈籠猜謎遊戲，勾起我的鄉愁，想起在越南時，越南和臺灣一樣過元宵也吃湯圓，但不一樣的是越南並沒提燈籠及猜謎遊戲。做燈籠在

越南是過中秋節才有的活動。至於越南的湯圓外型很大顆，我在臺灣大部份看到的是較小顆，所以吃越南湯圓最多吃三到四顆就好飽了。在臺灣的我過的很好，很感恩公婆與先生支持與



照顧，元宵節會到廟裡拜拜，今年也是，除祈求家人順利平安，更祈求臺灣與越南都風調雨順，國泰民安。

在สมัยตอนเด็ก ๆ ช่วงเวลาที่รอคอยคือ เดือนกุมภาพันธ์ เพราะว่าในแต่ก่อนครอบครัวของฉันปลูกผักสวนครัว ส่งแก่ ร้านอาหารจีน ถ้าในขณะนั้นฉันส่งผักไปสิ่งทีรอคอยก็มาถึงเพราะ เจ้าของร้านจะมี ขนมจีน ของหวาน และสิ่งสำคัญคือ สามารถ รับอั่งเปา กลับบ้านด้วย ฮาฮา และในตอนนั้นในเมืองไทย ที่ได้ทานขนมบัวลอย “ทั้ง เหยียน” มีหลายหลากสี สิ่งที่สำคัญที่สุดก็คือ มีสีเขียว ที่ฉันชอบมากที่สุดด้วย

ซึ่งลูกสีเขียว ทำมาจากใบเตย รสชาติของใบเตยพิเศษมากคือ กลิ่นหอม และ อร่อยมากๆ อย่างบอกไม่ถูก ฉันยังจำได้ฝังใจ อย่างไม่มีวันลืม แต่พอฉันแต่งงานมาที่ไต้หวัน ได้เห็นคุณแม่สามีทำขนมบัวลอย มีแค่สองสี คือสีแดง และ สีขาว ดังนั้นในปีนี้ฉันจึงขอคุณแม่สามีว่า ทำนอยากทานขนมบัวลอยของไทยหรือเปล่า ทุกคนฟังแล้วมี ความสงสัย มากกว่าเป็นยังไง และ พอดีเด็ก ๆ เปิดเทอมด้วยรวมถึง ฉันคิดถึงรสชาติ

บัวลอยที่เมืองไทยด้วย ฉันจึงทำบัวลอยปีนี้ ออกมาเป็นสามสี คือ สีขาว แดง เขียว โดยใช้ใบเตยทำออกมาเป็น สีเขียว แล้วลูกสาวของฉัน เนื่องในวันตรุษจีนได้ตั้งชื่อ ขนมบัวลอยว่า “ขนมบัวลอยสหประชาชาติ” และในปีนี้เราถึงมี ขนมบัวลอยไทยทานในวันตรุษจีนแล้ว ดีใจมากเลย ฮะฮะ “คิดถึงบ้านจังเลย ”

魅力民

魅力民

文/ 高雄市第二服務站越南籍通譯 范茗琇  
譯/ 高雄市第二服務站越南籍通譯 歐陽靜愛  
圖/ 高雄市第二服務站 專員陳盈智 社工吳郁珊

# 多元文化



文·譯 / 高雄市第二服務站泰國籍通譯 汪小鳳  
圖 / 高雄市第二服務站 專員 陳盈智 社工 吳郁珊

Từ khi kết duyên với chồng và sinh sống tại Đài Loan đã được tám năm rồi ! Vào Rằm Tháng Giêng hàng năm tại Đài Loan , qua những hình ảnh mà mọi người đều nhận nhp vò bánh trôi nước , làm lồng đèn và tham gia những trò chơi đố câu đố , đã gợi nên lòng tôi những nỗi niềm thương nhớ quê hương , gợi tôi nhớ lại những khoảng thời gian mà tôi còn sinh sống bên Việt Nam . Phong tục làm bánh trôi nước của Việt Nam

không khác gì với của Đài Loan , riêng chỉ có điểm khác nhau là : Ở Việt Nam không có chơi lồng đèn và đố câu đố vào ngày lễ đó , phong tục chơi lồng đèn ở Việt Nam chỉ xuất hiện trong dịp Tết Trung Thu mà thôi . Khi nhắc đến bánh trôi nước , thì bánh của Việt Nam có phần hơi khác với của Đài Loan ; viên bánh của Việt Nam trông rất to , trong khi đó , viên bánh của Đài Loan phần đông thì hơi nhỏ , cho nên , khi ăn bánh của Việt Nam , nhiều nhất có thể chỉ từ

khoảng ba đến bốn viên thì đã quá no rồi ! Dưới sự chăm sóc và giúp đỡ của ba mẹ chồng tôi , cuộc sống của tôi tại Đài Loan rất êm ấm và hạnh phúc , tôi luôn hết lòng ghi ơn . Tôi cùng người nhà có đi cúng chùa vào Rằm Tháng Giêng hàng năm , năm nay cũng không ngoại lệ . Bên cạnh việc cầu xin gia đình tôi được an khang thịnh vượng , tôi còn cầu xin cả hai nước Đài Loan và Việt Nam luôn được bình yên , dân giàu nước mạnh , cơm no áo ấm .

## 泰式情人草湯圓



小時候，二月份在泰國的時候，是我期待的時刻，因為我家是負責種菜賣給中國人的餐廳，如果我送菜去的時候，我會有許多好吃的中國的餅及甜點可以吃，最特別的就是可以拿紅包回家，但是每次看到湯圓在泰國的時候，就會看到很多不同的顏色，最特別的綠色的那顆，我們泰國是

用情人草做出來的湯圓，它的味道對我印象很深刻，因為他又香又好吃！但是我來到臺灣的時候，看到我婆婆在煮的湯圓，我們臺灣只有兩種顏色，所以今年的過年我跟婆婆商量：您要不要吃泰國的湯圓？大家都很好奇，今年剛好小孩子放寒假，為了要懷念家鄉的味道，我和小孩子自己用情人草搓湯圓

，因此我們家今年的湯圓很特別，有三種顏色紅色、白色、綠色，我的小孩把這湯圓的名字取名為元宵節聯合國湯圓，這是今年最特別最好吃的元宵節聯合國湯圓喔！